Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
24 OCT 1969
1
Traduction de M.
Overgezet door de H.
Coordination

By

MTL.

L.10.905/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1er octobre 1969, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 13 octobre 1965 portant des dispositions particulières relatives à la mise en disponibilité des agents de la carrière du service extérieur du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 6 octobre 1969 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1e oktober 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965 houdende bijzondere bepalingen betreffende het in disponibiliteit stellen van ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 6e oktober 1969 het volgend advies gegeven :

C. E.
Section
24. X. 69
25.0.R.

OBSERVATIONS GENERALES.

I. Le projet a pour objet de proroger les dispositions de l'arrêté royal du 13 octobre 1965. Par souci de précision, il se recommande dès lors de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal prorogeant les dispositions de l'arrêté royal du 13 octobre 1965...".

II. Malgré l'objet limité du projet, il y a évidemment lieu de le compléter par un article apportant de manière expresse à l'article 9 de l'arrêté royal du 13 octobre 1965 la modification de référence implicitement apportée par l'arrêté royal du 13 novembre 1967 qui a abrogé et remplacé l'arrêté royal du 1er juin 1964 relatif à la position de disponibilité des agents de l'Etat.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Aux alinéas 2 et 3 du préambule, il y a lieu, dans le texte néerlandais, d'employer respectivement les formules "inzonderheid op artikel 2" et "inzonderheid op artikel 47, § 5".

.../...

A l'alinéa 6 du préambule, il y a lieu, pour le motif déjà indiqué ci-dessus, de remplacer la mention de l'arrêté royal du 1er juin 1964 par la mention de l'arrêté royal du 13 novembre 1967 relatif à la position de disponibilité des agents de l'Etat.

*
* *

Il y a lieu d'indiquer avec plus de précision que ne le fait le considérant, les motifs de l'arrêté en projet. Ces motifs pourraient être énoncés comme suit :

"Considérant que si l'égalité numérique entre l'un et l'autre rôle linguistique est atteinte dans la répartition, à tous les degrés de la hiérarchie, des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger, cette égalité entre l'un et l'autre rôle n'est pas encore atteinte dans la répartition des agents de la carrière du service extérieur faisant partie des trois classes administratives supérieures, et que la prorogation des dispositions de l'arrêté royal précité du 13 octobre 1965 permettra d'atteindre plus rapidement cette égalité ;.

Considérant qu'il y a lieu d'apporter de manière expresse à l'article 9 de l'arrêté royal du 13 octobre 1965, la modification de référence déjà implicitement apportée par l'arrêté royal du 13 novembre 1967 relatif à la position de disponibilité des agents de l'Etat;".

.../...

Article 2.

Cet article est superflu. En effet, l'arrêté en projet se borne, d'une part, à proroger les dispositions de l'arrêté royal du 13 octobre 1965 qui reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1969 et, d'autre part, si le Gouvernement se rallie à la proposition du Conseil d'Etat, à énoncer de manière expresse une modification déjà apportée de manière implicite.

Compte tenu de cette proposition faisant l'objet de l'observation générale II, la disposition constituant l'article 2 devrait être remplacée par la disposition suivante :

"Article 2.-

A l'article 9, alinéa 1er, du même arrêté, la mention de l'arrêté royal du 1er juin 1964 est remplacée par celle de l'arrêté royal du 13 novembre 1967".

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I. Het ontwerp strekt tot verlenging van de bepalingen van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965. Een nauwkeuriger redactie van het opschrift ware dan ook de volgende :

"Koninklijk besluit tot verlenging van de bepalingen van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965 ...".

II. Ondanks zijn beperkte strekking moet het ontwerp vanzelfsprekend worden aangevuld met een artikel dat de verwijzing in artikel 9 van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965 uitdrukkelijk wijzigt. Die wijziging is reeds stilzwijgend aangebracht door het koninklijk besluit van 13 november 1967 dat het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende de stand disponibiliteit van het Rijkspersoneel opgeheven en vervangen heeft.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

In het tweede en het derde lid van de aanhef werke men onderscheidenlijk met de formules "inzonderheid op artikel 2" en "inzonderheid op artikel 47, § 5".

In het zesde lid van de aanhef zou, om de hiervoren opgegeven reden, de vermelding van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 moeten worden vervangen door de vermelding van het koninklijk besluit van 13 november 1967 betreffende de stand disponibiliteit van het Rijkspersoneel.

*
* *

.../...

Het ontwerp-besluit zou nauwkeuriger moeten worden gemotiveerd,en wel als volgt :

"Overwegende dat de numerieke gelijkheid tussen beide taalrollen wel bereikt is in de verdeling, in alle rangen van de hiërarchie, van de betrekkingen ingedeeld bij de buitenslands gevestigde diensten in hun geheel genomen, maar nog niet in de verdeling van de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst die tot de drie hoogste administratieve klassen behoren, en dat het bereiken van die gelijkheid kan worden bespoedigd door verlenging van de bepalingen van eerdervermeld koninklijk besluit van 13 oktober 1965;

Overwegende dat de wijziging van de verwijzing, die reeds stilzwijgend is aangebracht door het koninklijk besluit van 13 november 1967 betreffende de stand disponibiliteit van het Rijkspersoneel, uitdrukkelijk moet worden aangebracht in artikel 9 van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965;".

Artikel 2.

Dit artikel is overbodig. Het ontwerp-besluit beperkt zich immers enerzijds tot verlenging van de bepalingen van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965 dat van kracht blijft tot 31 december 1969 en anderzijds, als de Regering op het voorstel van de Raad van State ingaat, tot het vaststellen van een uitdrukkelijke wijziging die reeds stilzwijgend is aangebracht.

Met inachtneming van het onder de algemene opmerking II gedane voorstel zou de bepaling die artikel 2 vormt, door de volgende bepaling moeten worden vervangen :

"Artikel 2.-

In artikel 9, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt de vermelding van het koninkdijk besluit van 1 juni 1964 vervangen door de vermelding van het koninklijk besluit van 13 november 1967".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J. MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G. CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Monsieur : M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.
de Heer : adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. HUBERLANT, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. HUBERLANT, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. VAN BUNNEN.